



**ឯកសារដើម**  
ORIGINAL DOCUMENT/DOCUMENT ORIGINAL

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ ទទួល (Date of receipt/date de reception):  
..... 18 / 01 / 2013 .....

ម៉ោង (Time/Heure) : ..... 11 : 00 .....

អ្នកទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង / Case File Officer/L'agent chargé  
du dossier: ..... UCH / ACUM .....

E260

**ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**  
**ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ**

**អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា**  
Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia  
Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

Kingdom of Cambodia  
Nation Religion King  
Royaume du Cambodge  
Nation Religion Roi

**អនុស្សរណៈ - អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង**

**សាធារណៈ / Public**

ថ្ងៃទី ១៨ ខែ មករា ឆ្នាំ ២០១៣

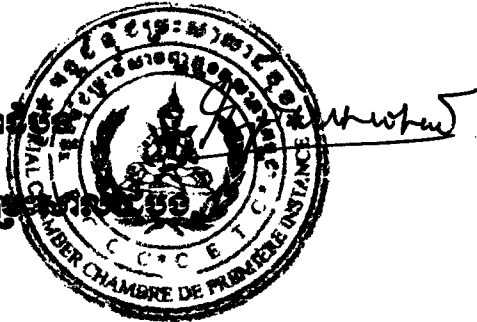
**ជូនចំពោះ: ភាគីទាំងអស់នៃសំណុំរឿង ០០២**

**ពី: ចៅក្រម និង ឧទ្ធរណ៍ ប្រធានអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង**

**ចម្លងជូន: លោក/លោកស្រីចៅក្រមទាំងអស់នៃអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង**

**បន្តិច្បាប់ជាដំបូងនៃអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង**

**កម្មវត្ថុ: ចម្លើយតបទៅនឹងសំណើតាមវិធាន៨៧(៤) សុំដាក់ឯកសារថ្មីនៅក្នុងសំណុំរឿង**  
**ពាក់ព័ន្ធនឹងសក្ខីកម្មរបស់សាក្សី លោក François PONCHAUD និងលោក**  
**Sydney SCHANBERG (E243) ត្រូវទាំងអ្នកជំនាញលោក Phillip SHORT**  
**(E226, E226/1 និង E230) និងលោកស្រី Elizabeth BECKER (E232 និង E232/1)**



១. អង្គជំនុំជម្រះបានទទួលនូវសំណើមួយចំនួនពីសហព្រះរាជអាជ្ញា និងក្រុមមេធាវីការពារក្តី នួន ជា និង អៀង សារី សុំដាក់ឯកសារនៅចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះ ដើម្បីប្រើប្រាស់ក្នុងពេលផ្តល់សក្ខីកម្មដោយសាក្សី លោក François PONCHAUD និងលោក Sydney SCHANBERG (E243) និង ដោយអ្នកជំនាញ លោកស្រី Elizabeth BECKER (E232 និង E232/1) និងលោក Phillip SHORT (E226, E226/1 និង E230)។

២. សហព្រះរាជអាជ្ញាបានស្នើដាក់នៅចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះ នូវសៀវភៅមួយក្បាលដែលសរសេរដោយ លោក François PONCHAUD ដែលមានចំណងជើងថា *Cambodia: Year Zero* (កម្ពុជា ឆ្នាំសូន្យ)។ សហព្រះរាជអាជ្ញាក៏បានស្នើសុំដាក់នៅចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះ នូវសៀវភៅមួយដែលសរសេរដោយលោក Sydney SCHANBERG ដែលមានចំណងជើងថា *The Killing Fields: the Facts Behind the Film* (រាល់ពិឃាដៈ ការពិតនៅខាងក្រៅខ្សែភាពយន្ត)។ មេធាវីការពារក្តី ខៀវ សំផន ជំទាស់ទៅនឹងសំណើនេះ

ដោយហេតុថា នេះជាសំណើសុំដាក់សៀវភៅទាំងមូលតែម្តងទៅក្នុងសំណុំរឿង ហើយមេធាវីការពារក្តី បានស្នើសុំអង្គជំនុំជម្រះបង្គាប់ឱ្យសហព្រះរាជអាជ្ញាធ្វើការជ្រើសរើសចេញពីក្នុងសៀវភៅនេះនូវកថាខណ្ឌ ជាក់លាក់ដែលខ្លួនមានចេតនាប្រើប្រាស់ក្នុងការសួរដេញដោលសាក្សី ហើយបង្គាប់ឱ្យសហព្រះរាជអាជ្ញា ផ្តល់នូវឯកសារបកប្រែជាបីភាសាផ្លូវការរបស់ អ.វ.ត.ក សម្រាប់កថាខណ្ឌដែលខ្លួនជ្រើសរើសនោះ (E243/1)។

៣. ឯកសារទាំងប្រាំពីរដែលក្រុមមេធាវីការពារក្តី នួន ជា បានស្នើសុំប្រើប្រាស់ក្នុងការសួរដេញដោលអ្នក ជំនាញលោកស្រី Elizabeth BECKER នោះ គឺសុទ្ធតែជាអត្ថបទដែលនិពន្ធដោយលោកស្រី BECKER។ មេធាវីការពារក្តី អៀង សារី បានស្នើសុំដាក់នៅចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះ និងប្រើប្រាស់ក្នុងការសួរដេញ ដោលលោកស្រី Elizabeth BECKER នូវអត្ថបទវិភាគមួយសរសេរដោយលោក David Chandler ដែល មានចំណងជើងថា *Requiem for the 1970s: Elizabeth Becker's "When the War Was Over"*។ សហព្រះរាជអាជ្ញាមិនជំទាស់ទៅនឹងសំណើរបស់ អៀង សារី នោះទេ ប៉ុន្តែសហព្រះរាជអាជ្ញាបានលើក ឡើងថា ប្រភពឯកសារនេះមានតម្លៃជាភស្តុតាងតិចតួចប៉ុណ្ណោះ (E232/2)។

៤. សហព្រះរាជអាជ្ញាបានស្នើសុំដាក់នៅចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះនូវខ្សែអាត់សំឡេង នៃបាឋកថារបស់អ្នក ជំនាញលោក Phillip SHORT នៅក្នុងឆ្នាំ ២០០៥ ដែលក្នុងខ្សែអាត់នេះ អ្នកជំនាញបានពិភាក្សាអំពីសៀវ ភៅរបស់គាត់ដែលមានចំណងជើងថា "Pol Pot: Anatomy of a Nightmare" (ប៉ុល ពត៖ ការវិភាគ សុបិនអាក្រក់មួយ)។ សហព្រះរាជអាជ្ញាក៏បានស្នើសុំការអនុញ្ញាតពីអង្គជំនុំជម្រះដើម្បីចាក់នូវសម្រង់ខ្លីៗ ចេញពីរូបភាពវីដេអូនៃបាឋកថា នៅពេលដែលអ្នកជំនាញមកផ្តល់សក្ខីកម្ម ដោយផ្អែកលើមូលដ្ឋានដែលថា បាឋកថានេះពាក់ព័ន្ធយ៉ាងជិតស្និទ្ធនឹងសៀវភៅដែលបានដាក់នៅក្នុងសំណុំរឿងរួចទៅហើយ ហើយ ដែលមាននៅក្នុងបញ្ជីនៃសំណើរបស់សហព្រះរាជអាជ្ញា ស្របតាមវិធាន ៨០ នៃវិធានផ្ទៃក្នុង (E230)។ មេធាវីការពារក្តី អៀង សារី ស្នើដាក់នៅចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះ នូវអត្ថបទមួយដែលសរសេរដោយអ្នក ជំនាញរូបនេះ ហើយដែលបានបោះពុម្ពផ្សាយក្នុងសារព័ត៌មានភ្នំពេញប៉ុស្តិ៍ កាលពីឆ្នាំ ២០០០ (E226/1)។

៥. យោងតាមវិធាន ៨៧(៤) នៃវិធានផ្ទៃក្នុង អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងអាចទទួលយកភស្តុតាងថ្មី ដែលខ្លួន យល់ថាមានប្រយោជន៍ដល់ការស្វែងរកការពិត ហើយភស្តុតាងទាំងអស់នេះក៏បានបំពេញទៅតាមបទដ្ឋាន ដំណាក់កាលដំបូងនៃភាពពាក់ព័ន្ធ ភាពអាចទុកចិត្តបាន និងយថាភាព ដូចមានចែងក្នុងវិធាន ៨៧(៣) នៃវិធានផ្ទៃក្នុង។ ជាទូទៅភាគីដែលស្នើសុំត្រូវតែធ្វើឱ្យអង្គជំនុំជម្រះជឿជាក់ថា ភស្តុតាងដែលបានស្នើសុំ នោះ ពុំអាចរកបាននៅមុនពេលការចាប់ផ្តើមជំនុំជម្រះ ឬក៏ពុំអាចរកបាន បើទោះជាមានការប្រឹងប្រែងក៏ ដោយ។ ក៏ប៉ុន្តែនៅក្នុងករណីមួយចំនួន អង្គជំនុំជម្រះបានទទួលយកឯកសារដែលមិនមែនជាឯកសារថ្មី ក្នុង

នោះរួមមានករណីដែលឯកសារពាក់ព័ន្ធយ៉ាងជិតស្និទ្ធជាមួយសម្ភារៈដែលមាននៅក្នុងសំណុំរឿងរួចហើយ ហើយដែលផលប្រយោជន៍យុត្តិធម៌តម្រូវឱ្យមានការវាយតម្លៃរួមគ្នាជាមួយប្រភពនៃឯកសារ ក៏ដូចជានៅ ក្នុងករណីដែលឯកសារដែលបានស្នើឡើងនេះជាឯកសារដោះបន្ទុក ហើយតម្រូវឱ្យមានការពិចារណាវាយ តម្លៃ ដើម្បីជៀសវាងការខកខានក្នុងការស្វែងរកយុត្តិធម៌ ឬនៅពេលដែលភាគីដទៃមិនបានជំទាស់ទៅនឹង ឯកសារទាំងនោះ (សូមមើលជាឧទាហរណ៍ ឯកសារលេខ E190 និង E172/24/5/1)។

៦. អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងយល់ឃើញថា ឯកសារដែលបានស្នើឡើងទាំងអស់នេះអាចរកបាននៅមុនពេល ការចាប់ផ្តើមជំនុំជម្រះ ឬអាចរកបានដោយភាគីនានាប្រសិនបើមានការប្រឹងប្រែង។ ទោះបីយ៉ាងណាក៏ ដោយ លើកលែងតែឯកសារលេខ E232.7 អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងពិចារណាថា ឯកសារខាងលើនេះ បានបំពេញតាមលក្ខណៈវិនិច្ឆ័យនៃវិធាន៨៧(៣) នៃវិធានផ្ទៃក្នុង ហើយដែលអាចនាំមកនូវការស្វែងរកការ ពិត។ ឯកសារលេខ E232.7 ដែលជាអត្ថបទសរសេរក្នុងសារព័ត៌មាន the New York Times ក្នុងឆ្នាំ ១៩៩៧ ក្រោមចំណងជើងថា *POL Pot, Then and Now* (ប៉ុល ពត, កាលនោះ និងនៅពេលនេះ) បាន រៀបរាប់ជាសំខាន់នូវការកាត់ទោសអតីតមេដឹកនាំខ្មែរក្រហមរូបនេះក្នុងឆ្នាំ ១៩៩៧ នៅក្នុងព្រៃ ហើយភាព ពាក់ព័ន្ធរបស់ឯកសារនេះទៅនឹងអង្គហេតុនៃសំណុំរឿង ០០២/០១ មិនត្រូវបានបង្ហាញនោះទេ។ ហេតុ ដូច្នេះ ដោយប្រើប្រាស់នូវធនធានសិទ្ធិរបស់ខ្លួន អង្គជំនុំជម្រះសម្រេចយល់ព្រមតាមសំណើខាងលើ លើក លែងតែឯកសារលេខ E232.7។ អង្គជំនុំជម្រះសូមកត់សម្គាល់ថាសៀវភៅ *Cambodia Year Zero* (កម្ពុជា ឆ្នាំសូន្យ) ដែលនិពន្ធដោយលោក François PONCHAUD គឺពាក់ព័ន្ធនឹងបញ្ហាដែលកំពុងតែ ពិចារណានៅក្នុងសំណុំរឿង០០២/០១ ហើយអង្គជំនុំជម្រះសម្រេចថាសៀវភៅមួយក្បាលនេះ ត្រូវដាក់នៅ ចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះ ហើយអាចប្រើប្រាស់ធ្វើជាមូលដ្ឋានក្នុងការសួរដេញដោលសាក្សីរូបនេះបាន។ សៀវភៅដែលនិពន្ធដោយលោក Sydney SCHANBERG ដែលមានចំណងជើងថា *The Killing Fields: the Facts Behind the Film* មានតែជាភាសាអង់គ្លេសតែប៉ុណ្ណោះ ហើយសហព្រះរាជអាជ្ញា មានបំណងដកស្រង់តែសម្រង់មួយចំនួនតូចប៉ុណ្ណោះ ក្នុងពេលសួរដេញដោលសាក្សីរូបនេះ។ ហេតុដូច្នេះ អង្គជំនុំជម្រះតម្រូវឱ្យសហព្រះរាជអាជ្ញាបង្ហាញថា តើផ្នែកណាខ្លះដែលខ្លួនគិតថាពាក់ព័ន្ធនឹងសំណុំរឿង ០០២/០១។ តម្លៃជាភស្តុតាង និងទម្ងន់ដែលត្រូវផ្តល់ចំពោះឯកសារទាំងអស់នេះ នឹងត្រូវបានលើកមក បង្ហាញដោយភាគីនានាក្នុងពេលវេលាសមស្រប ក្នុងអំឡុងពេលផ្តល់សក្ខីកម្មរបស់សាក្សី និងអ្នកជំនាញ ដែលពាក់ព័ន្ធទាំងនោះ។

៧. ក្រុមមេធាវីការពារក្តី នួន ជា ព្យាយាមដាក់ឯកសារចំនួនបួន នៅចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះ ដោយអនុលោម តាមវិធាន ៨៧(៤) នៃវិធានផ្ទៃក្នុង ដើម្បីប្រើប្រាស់ក្នុងការសួរដេញដោលអ្នកជំនាញ Philip SHORT (E226)។ ឯកសារទីមួយគឺជាអត្ថបទរបស់ Blythe YEE ដែលមានចំណងជើងថា“Navigating

Darkness” ដែលក្នុងអត្ថបទនេះអ្នកជំនាញបានពិភាក្សាពីវិធីសាស្ត្រស្រាវជ្រាវដែលគាត់បានប្រើប្រាស់ក្នុងការនិពន្ធសៀវភៅរបស់គាត់គឺ “Pol Pot: Anatomy of a Nightmare”។ ឯកសារទីពីរគឺកំណត់ត្រាប្រតិចារិកនៃកិច្ចសម្ភាសន៍ជាមួយលោក Phillip SHORT ដែលធ្វើឡើងដោយ Charlie ROSE កាលពីថ្ងៃទី ២៩ ខែ មីនា ឆ្នាំ ២០០៥។ ឯកសារទីបីគឺជាអត្ថបទមួយដែលមានចំណងជើងថា “Cambodia Confronts the ‘G’ Word” សរសេរដោយ Brendan BRADY ដែលពាក់ព័ន្ធបញ្ហាថាតើអំពើប្រល័យពូជសាសន៍បានកើតឡើងនៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជាឬទេ។ ឯកសារទីបួនគឺជារាយការណ៍ព័ត៌មានរបស់ Press TV កាលពីថ្ងៃទី ១៨ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០០៩ ដែលពាក់ព័ន្ធនឹងសេចក្តីសម្រេចចោទប្រកាន់ពីបទប្រល័យពូជសាសន៍ប្រឆាំងនឹងជនជាប់ចោទ ដែលក្នុងរាយការណ៍ព័ត៌មាននេះ អ្នកជំនាញត្រូវបានដកស្រង់នូវការបញ្ចេញមតិទៅលើសុភវិនិច្ឆ័យក្នុងការលើកឡើងបទចោទទាំងនេះ។ ឯកសារទាំងនេះមានគ្រប់ភាសាផ្លូវការទាំងអស់របស់ អ.វ.ត.ក។ សហព្រះរាជអាជ្ញាមិនបានជំទាស់ទៅនឹងការទទួលយកឯកសារទីមួយ និងទីពីរឡើយ ប៉ុន្តែសហព្រះរាជអាជ្ញាបានជំទាស់ទៅនឹងឯកសារទីបី និងទីបួន ដោយឈរលើមូលដ្ឋាននៃភាពពាក់ព័ន្ធ (E226/2)។

៨. អង្គជំនុំជម្រះបដិសេធទៅលើសំណើទាំងនេះ។ ដោយសារតែអំពើប្រល័យពូជសាសន៍មិនមែនជាផ្នែកនៃបទចោទក្នុងសំណុំរឿងបច្ចុប្បន្ន ហើយដោយសារតែលោក Phillip SHORT នឹងមកផ្តល់សក្ខីកម្ម ហើយលោកនឹងអាចទទួលការសួរដេញដោលពាក់ព័ន្ធនឹងវិធីសាស្ត្រស្រាវជ្រាវរបស់គាត់ ទើបអង្គជំនុំជម្រះមិនយល់ស្របទៅលើភាពពាក់ព័ន្ធ ឬភាពចាំបាច់ក្នុងការទទួលយកឯកសារណាមួយក្នុងចំណោមឯកសារទាំងនេះទេ។ អង្គជំនុំជម្រះក៏សូមកត់សម្គាល់ផងដែរថា ឯកសារមួយចំនួនក្នុងចំណោមឯកសារទាំងនេះ ហាក់ដូចជាត្រូវបានរៀបចំឡើងដោយក្រុមមេធាវីការពារក្តី នួន ជា ដោយខ្លួនឯង ដោយប្រហែលជាបង្កើតឡើងវិញនូវខ្លឹមសារនៃឯកសារដើម ហើយយកមកដាក់នៅក្នុងឃ្លាំងផ្ទុកឯកសាររួម។ ការណ៍នេះបង្កឱ្យមានបញ្ហានៃភាពអាចជឿជាក់បាន។

៩. អនុស្សរណៈនេះគឺជាចម្លើយតបផ្លូវការរបស់អង្គជំនុំជម្រះ ចំពោះសំណើដែលមាននៅក្នុងឯកសារលេខ E226, E226/1, E230, E232, E232/1 និង E243។